

出國報告（出國類別：國外開設課程）

德國語言與文化體驗 – 古城特里爾及其周遭



服務機關：政治大學歐語學程

姓名職稱：助理教授姚紹基

派赴國家：德國

出國期間：2013/08/01-09/01

報告日期：2013/10/14

摘 要

本課程主要開設在德國特里爾大學，為期一個月，主要教學內容為德語語言與德國文化，對象是政治大學所有科系的學生。語言課程由特里爾大學規劃，為期三週，下午及週末有各種不同類型的文化課程。課程開設的原意是讓沒有長期交換規劃的學生也有體驗國外學習及生活的機會，或者是讓準備長期交換的學生先行熱身。參加的學員需具備基本德語能力以及對德國的認識，建議可以在回國後，打鐵趁熱，參加德語檢定考。

目次

目的.....	2
過程.....	2
心得及建議.....	5
附錄(照片).....	13

目的

特里爾位於萊茵河支流莫塞河畔（die Mosel），地處德盧邊界，距法國、比利時都很近，是一個德法文化交界的地帶。特里爾城歷史悠久，曾為羅馬帝國的西方首邑，直到中世紀都還有其在政治及宗教上的地位。如今居民人數約十萬（連外來的大學生在內），雖說規模不大，但在它德意志的本質之外富含國際色彩。德國這種規模的邊境城市相當適合外國留學生做短期的逗留，一來它沒有大城市的複雜，陌生人可在很短的時間熟悉城市及其大學的各個機能；再者從這裡跨足其他歐洲文化相當方便。

本課程自 2008 年起開設，已連續執行六年，均由本人帶隊。課程開設的原意是讓沒有長期交換規劃的學生也有體驗國外學習及生活的機會，或者是讓準備長期交換的學生先行熱身。按照過去三年的經驗，許多本系二升三年的同學參與本課程，回國後立即參加德語 B1 檢定，通過率極高。這些有國外經驗的同學之後再前往德國，做一學期或一年交換的比例也很高。

過程

特里爾大學暑期語言班 Internationaler Ferienkurs〔以下簡稱 IFK〕自 1972 年創辦至今已 41 年的歷史，今年的 IFK 共計有 107 位來自 29 個不同國家的學生參加，最大族群分別為台灣及日本，今年來自華語圈的除了本校的 18 位同學，還有一位香港人及一位日本華僑。課程為期三週，上午（9：00-12：30）都是語言課程，下午及週末另有各式課外活動及文化節目。每週三為「計畫課程」Projekttag，這一天不是以傳統上課方式在教室裡舉行，而是讓同學在分組選定主題後，到城裡或主題相關地點蒐集資料，製作報告，最後一個星期三進行口頭解說〔報告成果如附件〕。

以下是特里爾大學安排的課外行程摘要：

08/07：報到

08/08：分級考試後當天依成績分班；認識大學及其周遭環境；Trier 市政廳市長及校長迎賓詞及晚宴

08/10：Mosel 沿岸遊—認識 Bernkastel 以及白葡萄酒文化

08/11：Trier 城導覽

08/12：烤肉晚會(1)

08/14：Konstantin-Basilika 的音樂饗宴

08/15：國際烹飪活動

08/17：戶外教學：Saarbrücken（德）、Metz（法）

08/19：烤肉晚會(2)

08/21：電影欣賞晚會

08/22：K7 集中營博物館參觀

08/24：戶外教學：盧森堡市、Arlon（比）、申根（盧）

08/25：參觀馬克思的家

08/27：第一階段結業考。

08/28：Trier 專題研究上台發表；結業考準備

08/29：第二階段結業考。頒發結業證書、告別晚會

08/30：搬離宿舍。

此次參加同學的獲得的證書等級如下：

伍亭澄（歐語學系）	B2
陳伊柔（歐語學系）	B2
謝家文（歐語學系）	B2
陳韋臻（歐語學系）	B1
林鈺玲（歐語學系）	B1
謝明師（歐語學系）	B1
涂嘉慧（歐語學系）	B1
吳俐穎（歐語學系）	B1
溫佳慈（歐語學系）	A2
林威宇（歐語學系）	B1
劉信緯（歐語學系）	B1
葉子綺（歐語學系）	B1
呂安（歐語學系）	B1
謝宜甄（歐語學系）	B1
江承欣（歐語學系）	B1
林培筠（歐語學系）	B1
梁喬棋（歐語學系）	B1
洪藝齊（新聞學系）	A1

姚老師安排的自訂行程

德東之旅。一如往年，在課程正式開始之前五天抵達目的地。宿舍安頓好之後，我都會先安排一個「暖身」行程，今年的目的地是圖林根邦 Thüringen〔位於前東德〕的 Erfurt、Weimar 以及 Eisenach。Erfurt 大學是本校的姊妹校，因為剛好有一位本系第一屆的畢業生在哪裡念碩士班〔多媒體兒童教育〕，整個行程安排起來也較不費事。Erfurt 是圖林根的首府，雖然兩德已經統一二十幾年，但仍可見到社會主義時期的遺跡。我們以 Erfurt 為根據地，從那裏出發到其他兩個地方。我們住的是家庭式旅館，16 個人分居在兩間住宅，共有七個房間，家具及廚房設備一應俱全，院子裡還有專業級的烤肉架。

從 Erfurt 到威瑪 Weimar 搭火車只要十五分鐘。威瑪在德國的近代史上有相當重要的地位。19 世紀上半葉的威瑪是歐洲文化重鎮，隨著德國大文豪哥德與席勒在威瑪的一段友誼，德語文學進入了第二個盛世：威瑪古典主義時期 Weimarer Klassik。

兩次大戰之間的威瑪則是因為一個短暫的共和體制：威瑪共和國〔Die Weimarer Republik, 1918-1933〕，在德國政治史上是一個重要的轉折點。在威瑪我們造訪的哥德故居，現已改裝成博物館。藉此學生們更深入地認識了這位德語文壇重量級的人物。

看似不起眼的圖林根小鎮 Eisenach，是音樂家巴哈 Johann Sebastian Bach 的出生地，在近郊的瓦特堡 Wartburg 在德國歷史上更是意義非凡：首先，據說在 1206 年，圖林根一位愛好文藝的諸侯 Hermann 一世〔1155-1217〕曾在瓦特堡舉辦過詩歌創作及吟唱比賽，華格納以此為題材創作了一部歌劇〔Tannhäuser und der Sängerkrieg auf Wartburg〕。宗教改革時期，馬丁路德因發佈 95 條綱領〔1517〕及其他反教廷的論著而被驅逐出教，1521/22 年隱姓埋名藏身在瓦特堡，以僅僅 11 週的時間將新約聖經譯成通俗德語，為現代德語的發展奠下基石。19 世紀拿破崙垮台後，1814/15 年以奧地利首相梅特涅為首的保守勢力在維也納召開會議，歐洲進入君主復辟時期。1817 年——適逢路德發佈 95 條綱領 300 年紀念——反動的學生們在瓦特堡〔Wartburgfest〕聚集宣誓對抗保守勢力。

在從威瑪回特里爾的途中發生了一段插曲。下午一陣突如其來的大雷雨導致部分路段鐵軌及號誌受損，我們在法蘭克福附近的一個小鎮被丟包。起初我們仍不以為意，搭區間車進法蘭克福準備換車。到了法蘭克福車站才發現大勢不妙，從各地來的火車進站後跟本出不去〔隔天看報紙才知道當天共有兩千多班次受到影響〕，車站裏擠滿了人。好不容易聽說有一班要到巴黎的車要開了，我們擠上了車，不久後廣播說該車司機被困在另一輛火車上，後來又說所經路段鐵軌受損，該班次停駛。帶著同學下車，已經是傍晚六點多。我先讓同學們去買東西吃，我自己則是在服務台的人群中尋求轉車資訊，混亂之中根本無隊可排，我想戰爭時逃難的情形大概就是這樣吧！又過了一段時間，我確定就算我們出得了法蘭克福也無法在當晚回到特里爾，於是開始找過夜處。按照規定在這種情況下乘客可以在德鐵服務處先取得一張住宿卷，再到附近旅館過夜，但當時的情況可能排到半夜都還輪不到我們。還好法蘭克福我還算熟，連絡了青年旅館剛好還有床位，價位同學們也都還可以負擔。過了夜之後隔天才又踏上歸途。一段六小時的行程我們總共花了 21 小時。

太師父家的下午茶。當年恩師首次邀請參加暑期班的徒子徒孫們到他家吃下午茶，用意是讓這些住在宿舍的學生們有機會實地體驗傳統的德國住家。由於恩師和師母年事已高，這一個行程我總是不敢列在計畫書裏。所幸今年兩位老人身體還算硬朗，師母的手藝再次驚艷全場，證實了傳說中每個德國老太太都有一手做蛋糕的絕活。花園裏可現摘現吃的各種莓類、從泥土裡挖出來的新鮮馬鈴薯和剛從樹上掉下來帶著果肉的胡桃，宛如一場小型的生態之旅。

小鎮薩堡 Saarburg 之旅。我一直跟同學們鼓吹，與其捨近求遠地花費五六小時的車程去所謂的「觀光勝地」〔如海德堡、斯圖加特〕，不如仔細探訪特里爾附近的村莊小鎮，體會歐洲真正的悠閒。薩堡因位於莫塞河支流薩爾河〔die Saar〕河畔得名，距特里爾僅 20 分鐘車程。這個居民不到七千人的小鎮在市中心有一座半人工的瀑布，以前人們利用其水位落差來推動磨坊，今日則成為吸引觀光客的景點。在運河旁聽著水聲喝咖啡吃冰淇淋，就是我想帶同尋們體驗的悠閒。登上古堡遺跡可以俯瞰薩爾河景，可惜我有懼高症，只能在下面跟同學們揮手。

科隆之旅。今年的科隆之旅與往年無異。因為學校課程的關係，我只能將科隆行安排在星期日。但德國星期日商店不開，想要在科隆購物的同學都會再另外找時間再去一

次。因此有人建議將這個行程取消，讓同學們自行找時間前往。

心得及建議

以下是同學們的心得：

首次於沒有家人陪同下，在國外待上一個月之久時間。這個月收穫很多，更找到自己真正的興趣。很珍惜在當地能講德語的機會，雖然最後口說還是沒太大進步，但每個經驗都向我訴說著德語課本上沒收錄的內容，令我開了好多眼界，更堅定自己縱使非德文系學生，卻仍想將德語學好的念頭。

由於在台灣沒什麼能說德語的機會與環境，以前總覺得德語就是暨英語後第二外語，讓人感到有點陌生卻有說不出的可愛。直到在德國生活一個月才真正感受到這語言的實用性，原以為是「英語無國界」，沒想到在這 Internationale Ferienkurs 卻換成德語，驚訝之餘又有點懊悔如果能再早個三、四年學習德語，定能透過它認識更多不同國家的人，為自己 2013 夏季增添更精彩難忘回憶。

課堂以德語教授德語文法，當下聽到常一頭霧水，但因講授內容在台灣已奠下一些基礎，很快就能進入狀況。另雖待的是較初階班級，卻很認同德籍老師堅持用德語教學，除非完全無法了解課程指示，才以英語說明的做法，這樣才是來德國學習語言最有價值、最有別於台灣的地方！

這段期間姚老師也規劃行程帶我們到各處走訪，讓我對德國的喜愛有增無減；亦對德國文化與歷史稍有詳細認知。最後感謝姚老師--一位易親近且總默默關心學生的師長之安排與照顧，或許自身德語進步幅度有限，但是您讓此行給了我未來再訪德國的動力。於我，德國已非地圖上冰冷的某國家名詞，而是一個曾短期在那生活過並產生情感的地方。

洪藝齊〔新聞三〕

在德國的一個月，對我來說實在太短了，正當一切都步入軌道，越來越聽得懂，跟得上當地人的講話速度，漸漸能開口表達，就準備要離開了。

雖說一個月的進步並不是非常的多，但在德國的所見所聞，都帶給我很多的想法，不再只是從書中或他人口中勾勒出來的德國，而是帶給我真真切切感受的德國，很喜歡德國寧靜舒適的生活環境，沒有台北的繁忙嘈雜，多了很多綠蔭與童話般的建築；遇見熱心幫助我們的當地人，也遇到服務態度很差的店員；見識到德國火車的大誤點，也看見他們文化素養與台灣的差異；在語言課中，認識世界各地的人們，有正準備來德國念醫學的亞塞拜然女生，有一群一樣念德語系的日本學生，也有精通多國語言的英國口譯人員……從他們身上不但學習到不同的文化，也看見自己的不足。在德國的生活如夢境般很不真實，擁有很多回憶，但也徒留些遺憾，透過這次的遊學，讓我更加確信如果有那個機會，我想再拜訪這個國家，再更加認識德國的一切。

陳韋臻〔歐德三〕

很慶幸當初選擇參加特里爾遊學團，才能以精彩充實的德國生活為大二劃下一個震撼又令人振奮的句點。「震撼」，是因為有挫折，挫折感來自當我鼓起勇氣盡己所能向當地人問路，但卻只懂得隻字片語，只能似懂非懂的點頭，或是上課時總是有無法完善表達或發表意見的遺憾，然而這讓我著實體悟自己的不足之處，更激起我奮發向上的決心。相較於高樓聳立的大城市，純樸優雅的德國小鎮更使我著迷，擁有悠久的歷史

故事，寧靜卻總是充滿人情味，我尤其喜歡用雙腳去探訪小鎮的每個角落。我會懷念，第一次不用電鍋煮出白米飯的興奮，總是充斥著歡笑與歌聲的上學路，還有那群熱情可愛的外國朋友們，但同時我也雀躍著大三生活的開始，我要把挫折轉為助力，以加倍的熱情繼續向上學習。

林鈺玲〔歐德三〕

一個國家、一個城鎮，其實就是一本故事書，需要用心去體會與感受。這趟德國學習之旅，讓我的會話能力，從一個月前的不知所云、支支吾吾，進步到敢說、敢問的境地；不過，我想最大的收穫，應該還是——我勇敢跨出舒適圈，做了許多與以往全然不同的事吧！這段期間，我看到更遠、更寬廣、課堂外的天地，結識來自世界各地的國際學生，體驗並融入當地的文化風情，印證了「讀萬卷書、行萬里路」一諺。八月中旬過後，當語言漸漸不成障礙時，心情也跟著開朗起來，也更能用心去發掘德國傳統城鎮，悠閒、愜意、平易近人、歡樂不羈的韻味。

回國之後，我隱約發現：我不但開拓了視野，對於許多舊有的觀念，也產生新的判斷：對於家鄉或異國，我能從更多不同面向，觀察、接觸多元文化；對於眼前的難題，我更能透過自己的力量處理、解決，並且擔負起責任；對於自己的人格或能力，我也有更深一層的認識，並且在腦海中建立逐漸清楚、明確的未來藍圖。

Dieser August schreibt eine schöne Geschichte.....

謝明師〔歐德三〕

在德國一個月，就像是做了一場很短卻很美的夢，雖然每天都要經過草原、閃羊便便上學、回宿舍，超市商店都很早關門忘記買吃的就只能煮泡麵，幾乎沒有什麼晚上娛樂，但卻沒有台灣的繁忙緊繃，乾爽的天氣加上太陽下山的晚，讓人隨時隨意都可以漫步在特里爾或是躺在草地曬太陽午後小憩，享受真正的悠閒，這樣享受大自然的悠閒讓我更喜歡德國。去了歌德的故居、科隆大教堂、看到了前東德的建築、在 Stuttgart 搭 U-Bahn 下錯站巧遇德概報告過的後現代藝術館……，實際走訪過對於唸過的東西才有了更真實的感覺，而這次旅行最大的收穫應該是，認識了許多來自不同國家的人以及文化，並更深刻的體會到自己是多麼的渺小，自己的德文是多麼糟糕，還有更多要學習努力的空間。感謝姚老師以及大家的照顧，感謝爸媽支助我在德國的生活費，去了一次德國之後更想再去一次！！

涂嘉慧〔歐德三〕

2013 年暑假，我選擇和同學們一起到 University of Trier 參加為期三個禮拜的 Internationaler Ferienkurs，由於是由姚老師帶團，所以爸媽很放心的讓我去了。雖然只有一個月不到，但在德過的日子，每天都對我來說很珍貴很驚奇。開始上課前全部人一起去了德東旅遊，體驗相較於德西，不太一樣的德東環境，光是走在街道上，從店家從路人，就可以明顯感受很大的不同。開始上課的日子也是充滿挑戰，全德文的環境剛開始還真的不太習慣，同學們也都不太講英文，所以德文是我們唯一的共同語言，上課的形式真的和台灣聽到國外上課的樣子一樣，討論的時間比較多，很少是老師一個人在台上講，學生在台下聽，這種單向的教學方式。下課後學校也安排了不少活動，讓我們有更多的機會認識其他來自各國的同學，有不少文化交流的機會，每個周末安排的校外教學行程也是我很喜歡的項目，去了不少 Trier 附近的城市，還去了比利時與盧森堡！

吳俐穎〔歐德三〕

熾熱八月天順利避暑，來到了九千兩百餘公里外的德國。起初沒想太複雜，就讓一路平穩的飛機送我們到了法蘭克福，再由公車載著我們，順利地和小鎮特里爾打了第一個照面。

若要說台灣亞熱帶潮濕的氣候悶住了思緒，特里爾夏天正好是地中海型氣候的乾季且緯度偏高，涼爽正好四處散散步開闊心胸。奇怪的是，「沒離開過台灣」的想法始終縈繞於胸，不曾因為文化差異、生活方式不同而消失。這部分或可歸功於鄰近超市之故，一個月來生活必需品不曾面臨左支右絀的窘境。

然而，清茶之於美酒，課程、旅行、生活共構的平實日子自然有值得細細品味之處，但與人交集而築成的友誼正是令人難以忘懷的佳釀。兩者共同之處在餘韻，除非放下自我全心投入，則難有真實的體悟。也就能因為忘卻自己「外國人」的身分標籤，才不會為自己的不足找藉口。

走筆至此，許多感受早是「欲辯已忘言」，就連最初決定走一趟特里爾的記憶也模糊的像散去的漣漪。或許每個人來到小鎮的原因不進相同，但滿載的回憶卻是不約而同地豐碩，儘管內容不盡相同。

溫佳慈〔歐德三〕

一個月的德國生活在轉眼間已畫下句點，回顧這些日子所發生的種種一切令人感到無限的懷念。想到第一天剛踏入德國，真正來到屬於德文的世界，過去兩年所學到的將在這裡驗收成果，總是令人感到有些徬徨、緊張。在這一個月裡，我們和不同國家的同學相處、共同學習，閒暇之餘也走過大大小小的城鎮，體驗不同的德國風貌，創造出太多難以割捨的回憶，儘管每天都帶著相機到處跑，回到宿舍也將一日所見所聞用文字記錄下來，但實際上還是有太多美麗而特別的感受只能留在心底，任何事情都能變成生命中的小小驚喜。我相信，花費在德國的時間與金錢是值得的，換來的是無法完全用言語表達的生活體驗，在那裡，不單能夠加強自己的語言訓練，也能開拓人生不一樣的視野，當一個人能夠做開心胸去面對截然不同的世界時，生命已經在無形中又往前跨了一大步。

陳伊柔〔歐德三〕

雖然我在兩年前已經在德國生活一年，但這個月卻是完全不同的體驗。自己開始學習如何搭公車火車、到超市買食材、和朋友們一起煮飯等等，透過 Ferienkurs 也認識來自各國的朋友，除了上課小組互相討論報告外，私下彼此用德英文交雜方式溝通，介紹自己國家的美也推薦他們有空能夠來台灣玩，甚至有人帶了台灣零食和外國人分享，做足了國民外交。一個月在德國的生活不長也不短，愛吃的我嚐遍了各種冰淇淋口味，也坐在咖啡廳外享受陽光欣賞路上風景，除此之外，要將自己懂得微量單字組成不成體統的德文句子，來表達想法或是意思；抑或是恨不得耳朵裝上助聽器，才能跟上德國人飛快的說話速度。這段時間學習很多也交到很多朋友，是一個難忘的留學經驗！

伍亭澄〔歐德三〕

不得不說這一個月的德國行真的收穫還蠻多的啦。在還沒真的自己去過之前，腦海裡的德國都是東聽西聽別人的形容然後描繪出來的樣子。直到真的去過、在那裡生活了一個月以後，才感覺真的有比較了解了德國一點。很喜歡那裡的慢步調，是那種真的會讓人想就待在那裡悠閒地生活的步調。但我得誠實地說我想我還是沒辦法每天早餐都吃麵包夾起司、生菜、培根和火腿啦.....每天都吃真的會受不了。不過其他就都還不錯，嗯這樣應該還算好養的吧？

這短短的一個月其實算起來也跑了好多地方。去逛了Erfurt然後住了Ferienwohnung(這個真的很棒很喜歡)，Weimar看了歌德的故居，Eisenach參觀了Wartburg，Bernkastel看了一個堡和品酒，Saarbruecken看了一個挺現代的Kirche然後又去了法國Metz，那個大教堂真的很漂亮，但還是比科隆的差一點點啦哈哈。還有我們自己去的Cochem和Stuttgart，一樣去看了一個堡和國家圖書館、美術館，也去走了Weissenhof白色聚落還逛了Outlet，反正真的去了蠻多地方的。要說最喜歡的大概就是Saarburg吧，那瀑布雖然小小的但真的很美，是幾個在我腦海到現在還很清晰的畫面之一。另一個則是姚的老師家，那真的是老了以後會想要住一輩子的夢想中的房子阿。反正我真的蠻喜歡的啦，就是一個悠閒自得的路線。

嗯最後好像還是該嚴肅地討論一下自己到底有沒有進步，當然是有的不然那麼多錢就都白花了。只是聽力真的還是蠻差的阿.....我自己的感覺是，現階段的我要聽懂別人在說什麼，真的需要全神貫注地去聽別人說話。呃我也不太會形容這種感覺，就是比如在公車上別人在討論著什麼瑣事，如果講中文我就聽得懂，但講德文要是我不認真聽的話那就聽不懂(雖然有可能認真聽還是聽不懂啦)。反正就是大概這種感覺啦，然後我又蠻常放空的。總之希望有一天自己可以進步到聽德文像聽中文那樣吧！不然搭公車和火車就少了很多樂趣了啊！

劉信緯〔歐德三〕

在這趟旅程之前，從來沒有去過歐洲，加上念的是德文，常在文學課上看見德國的古典美，因此對這趟旅程抱有很深的期待。德國是一個古典與現代融合的國家，擁有現代科技的先進，卻也保存著古城的樣貌，而每個城市的特色鮮明又獨特，讓我在這趟旅程中大開眼界。對於德國人在文化保存的這方面，也深深感到佩服。在德文練習的方面，除了語言課課堂上的練習，透過這個暑假語言課，我也認識到來自日本、英國、荷蘭、義大利、烏茲別克、亞賽拜然等世界各地來的學生，透過與他們的結識，除了讓我練習到了在台灣很少得到的德文日常對話的經驗，也讓我透過了德文，和他們交流不同國家的風俗民情，這些都是平常在書上學不到的活知識！透過這趟德國之旅，才能發現世界還有很多地方等著我去探索，也讓我對於德文學習更加有自信，激勵我更上一層樓！

葉子綺〔歐德三〕

這一趟 Sommer Ferienkurs 最大的收穫除了訓練德文能力之外，也了解到自己的不足，並且發現自己缺乏對德國的基本認知和國際觀。上課內容多半以德國各個面向為主題，像是德國的政治、外來人口和納粹等等。當老師在介紹德國政黨時，同學大多已經非常了解每個政黨的訴求，發表意見時也能侃侃而談，但我通常必須花上一些時間才能完全理解老師在說些什麼，即便知道主題，卻因為不了解，而無法發表自己的意見。雖然在課堂中的口語表達不多，但我覺得經過短暫的一個月之後，聽、讀、

寫都有進步。

蠻慶幸自己有參加 Sommer Ferienkurs，在這之前對於學德文有一點茫然，有的時候甚至不太確定自己的方向對不對。但去了德國之後才確實找到學習的動力，認識了來自世界各地、不同職業的人，才發現自己把語言想得太狹隘了。總之，如果沒有去德國，我的大三生活可能還是會像以前一樣沒有目標、單方面接收老師上課的內容。

謝家文（歐德三）

經過這次的暑期課程，我覺得受益良多，在全德文的環境下，總算實踐了一點點所學，看到路上的字會想去了解並記住，聽人家講話會試著去聽懂每句話，很多在課本學的東西，真正來本地體驗就學的快多了，不再是很被動的去背東西，雖然不能說德文進步多少，但我覺得更重要的是學習態度和方式會變得更積極。

在課程方面，和異國同學們一起上課，更發現了自己的不足，想多學習他們踴躍發言，不怕出錯，積極參與討論的態度。此外，有機會聽到各國不同口音的德文，並做文化交流也是件有趣並難得的事。

在校外旅行方面，去到各個不同的城市，比較每個地方的不同，看些歷史古蹟或是截然不同的街道、生活方式，比上課更讓我大開眼界，也懂得要為旅行做十足的功課，吸收的會更充足。

最重要的是，這一個月下來，我在人生規劃方面總算有比較明確的打算，能藉由此機會先體驗交換生，留學生的生活真的很重要，才知道自己到底想要什麼，也知道這幾年到底在幹麻，有很多不足的地方回台灣後更有動力好好充實，並朝著新的目標前進。

最後謝謝老師的籌畫和帶團，真的辛苦了！

呂安（歐德三）

今年的二十歲生日在德國渡過的，而這個月對我來說也是一個最棒的成年禮。這一次的旅程，相較於前兩次在紐西來跟加拿大的遊學，較深刻的感受不在於所遇見的人帶給我的感動，而是自己的許多新發現和成長。這是我第一次帶著不熟練的語言出國，初來乍到的前兩週常常陷入鴨子聽雷的窘境。從小講中、英文順暢慣了，所以我一直沒深刻了解語言和溝通在生活中的重要性，直到自己陷入了因語言障礙而造成的生活困難和深深的不安全感之後，才發現原來「說話」是讓我們順利生存下來的重要原因之一啊！隨著時間過去，德文慢慢變得較為熟悉、流暢之後，我有了這次旅程關於語言的另一個發現，例如，在 Projekt Tag 和各國的人合作寫報告就是一個令人難忘的衝擊。儘管我們全組皆可用德文溝通，但來自保加利亞、吉爾吉斯、俄羅斯、台灣的德文卻無法互相理解，因為教育、生活方式、文化背景的不同，造成不一樣的思考邏輯和行為模式，這等於是在我們已經頗為困難的外語討論上多加上一層隔閡，而這雙層阻礙好幾度讓我在許多次的討論課中感到挫折與不耐。但建立在自身文化下所學習的外語，兩種文化結合所產生的新境界，卻不失為我這次旅途中一個驚喜的發現和體驗。

另一個自身的成長即是我的生活方式和態度，在德國的這個月我開始自己做飯，在鍋碗瓢盆之間我變得比之前更能好好照顧自己，讓自己吃飽、身體健康，而這正是人在異鄉對自身和家人最重要的一件事情之一。除此之外，面對總是不小心滿出行事曆的許多行程、代辦事項，再加上新環境的適應，相較前兩次的單獨長期旅行，我可

以用更從容的步調來面對、處理好每件事情，以及調適心情。這或許跟年紀大了有相當大的關係，所以這個月的日子對我來說也像是大學兩年對自己的驗收。我是否有能力面對生活上的大小問題、有生活的智慧？我是否能獨自解決問題，或是有勇氣尋求協助等等。

對我來說既像禮物又像夢的一個月，剛到德國的時候不知道自己過去兩年到底學到了什麼，因為挫折；但回台灣之後卻突然十分清楚我過去兩年的努力是為何。我突然很慶幸當初沒堅持要念英語系，因為相較於深入研究語言本身，其實我愛的是語言學習，享受從無到有、慢慢成長的過程；以及可以利用其去接觸各種不同的世界，如此簡單而已。

謝宜甄〔歐德三〕

走下飛機的那一刻，我知道我的人生又到了另一個里程碑。給20歲的自己一個挑戰，在這陌生的土地、陌生的國家，我即將在這生活一個月，去感受不同的文化吧！這是腦袋裡唯一的想法。

來到了德國最古老的城市，位在Mosel河旁的特里爾，坦白說第一次到這，心中除了期待也帶著些許的緊張，深怕自己會無法適應這裡的生活，無法與人溝通，但過了一個月後，這些念頭就好像從來不存在一樣。

讓我感受最為強烈的應該就是對於生活的態度了吧。在台灣，不管是假日或著平日，大家總是感覺很忙，忙著出去玩、忙著工作，但在這裡的人們，一個下午可能只是坐在一隅，和幾個好友或是家人喝個小酒，聊著彼此的生活，這讓我對於休閒的意義有了新的認識，我們將購物及美食當成是生活很大的一部分，友時卻會忽略身邊重要的人，來到了異鄉，才讓我重新了解到，原來身邊的人才是生活最重要的一部分。

林威宇〔歐德三〕

一個月實在太短暫而迅速。

打從第一天開始就是一場大冒險，我以為自己什麼都不怕，兵來將擋水來土淹，然而第一個星期的語言課程，簡直是一場挫敗。

亞洲學生的聽說能力往往不足，我們缺乏練習，更缺乏自信。最初，我幾乎只敢使用英文和別人溝通，（這個在台灣幾乎被視為無敵的”唯一外語”），因此剛去的時候非常不習慣，其它學生（除了少數非必要只說中文的中國學生和自成一團的日本人）無論程度如何幾乎都只使用德文溝通。在台灣，總覺得好還要更好，自己永遠不夠好。太害怕犯錯，久了，就連嘗試都不敢。再經過很多次課堂討論，口頭報告之後才明白自己其實不差，也沒甚麼好害羞的。再說，人都已經到德國了，怎麼好如此努力抗拒說德文。

在課堂上，身為少數的亞洲人往往是沉默讓人猜不透的，臉部表情與肢體動作並不豐富與明顯，容易因此被誤解。最後一次口頭報告時，和班上來自日本的唯一另一位亞洲人合作，介紹我們的教育制度及態度，並做一些粗略的比較。我們覺得團體和個人主義是一個很大的差異，相對於德國(或者西方?)人是一個個獨立的個體；我們屬於團體，並往往小心謹慎害怕自己和別人不一樣。在兩種思維下被訓練出來的學習方式太不相同。比如，即刻性地表達意見往往是我們不熟悉的，沒把握時傾向沉默，保持安靜毫無爭議是一種美德，因此容易被誤會或者忽略。太多時候是我們太禮貌了，

只是，用我們自己的方式，而忽略了一個文化的表現方式在另一文化中不總是成立，因此顯得不合時宜。

某些時刻，我覺得我們懂得他們，比他們認識我們更多一些。歐洲和我們的距離太遙遠，但至少粗略的文化生活環境層面，西方世界長久以來的優勢地位透過媒體傳播讓我們或多或少認識接受他們的故事，學習他們的歷史，若你喜歡看書，那有更多的機會更深入地了解。

另一方面，由於參加的是夏日課程，因此接觸到的多是來自各地的國際學生，而非德國人，雖然說如此一來學習德文時，能夠彼此體諒與了解，也會發生太多有趣的事，但若有機會非常希望能待的更久一些，更想看一看德國當地人的日常生活，了解他們的習慣以及想法。

除了語言課程，也拜訪了不少德國的其它地方，但總是覺得小鎮比大城市來的吸引人。旅行中，人的感官會變得極度敏感，尤其是一個人的時候，世界會變得特別地廣闊。在路上，一個人彷彿沒有過去也沒有未來，人們也不在意。必須想像（相信）一切儘管陌生但總是友善的才能繼續前行，心會因此而柔軟並總是處於好奇與包容的狀態。也因為時間太短了，每天都輕飄飄傻傻的，沒有負擔，只是短短暫暫地路過。

每一次出門，都會更認識自己的能力與角色，若學習到了什麼，希望能落實在生活裡，比如多走點路少搭車；少使用塑膠袋，購物的時候環保袋自己帶；自己的權益要自己爭取，想被理解的時候就要勇敢表達；台灣雖然很小，可是要大大方方地活。最後，德文多說一點，其實沒有想像中那麼困難。

江承欣〔歐德三〕

八月，帶著怯懦但興奮的心情，我出發前往德國。那是一個完全陌生的的國家。初到德國，對異地充滿期待但同時也感到害怕，但即使如此，仍舊對這個國家的一切感到好其和新鮮。德國的小城鎮很多，而且每一個都有各自的迷人特色，尤其是每天下午上完課後的短暫散步更是我放鬆心情的美好時光。語言課程更是有趣，我們可以自由選定一個計畫，然後從這個主題開始觸類旁通，吸收到非常多的相關知識同時也體驗到當地人的生活模式。和各個國家的德語學習者一起上課也是個十分特殊的經驗，不僅訓練語言能力，同時也能瞭解到每個文化之間的獨特與不同之處。這次的德國體驗文化交流著實讓我學習到許多，也見識到與自身文化的差異，我不只增進了語言能力，也對獨立生活更加得心應手，同時也擴大自己的國際觀。

梁喬棋〔歐德三〕

心得總結：

帶一群同學在德國轉了一個月，回到台灣，無論是碰到學校同事或校外朋友，聽到的問候常常是：「在德國一個月玩得愉快吧？！」我總是回答：「還好。」也許大家腦海裡想到的是歐洲的山光水色，以及夏天宜人的氣候，很少人會想到，去程和回程每一次換車我都要幫忙把每一只平均 25 公斤的皮箱抬下車，然後再抬上另一部車。據此，我要抬的總重量是 25 公斤 x 18 人 x 4 次 = 1800 公斤。傷風感冒和其他狗屁倒灶的小事就不用說了。其他我大部分的時間是在圖書館蒐集未來一年要研究的資料，這倒是一項令人愉快的工作。不過另人欣慰的是，看著同學們利用在台灣學習的

成果，用生硬的腔調體驗德語真的是一個可以拿來溝通的工具，而不再只是選修或必修課課本裡的文字。回國後細細品味他們在寫下這些簡短心得時的內心感受。我認為這是一項及有意義的活動，因此六年來我願意每年拋妻棄子一個月來推動，也希望未來可以持續下去。

今年有兩位同學分級考達到 C1 的等級，但卻在課程開始不久後，先後請求降到 B2 的班。也就是說，她們讀和寫的能力都已經有 C1 的水準，但卻因為表達能力以及歐洲相關常識〔即文化差異〕的不足，以至上課時跟不上議題或無法參與討論。這是一個值得探討以反省的現象，也許我們系上應該在語言課程之外，多開設一些關於歐洲地理、歷史、人文，或者是時事討論的選修課，來補強同學們這一部分的缺陷，消弭所謂的文化隔閡。這個問題即使目前本系因人力缺乏無法立即解決，但應列為中長期規劃的目標。

附錄 (照片)



市政廳後花園與校長合照



來自世界各洲代表與校長及副市長的對談



特里爾大學國際事務處長〔圖左〕歡迎致詞



太師父家的咖啡及師母親手做的蛋糕



俯瞰薩爾河 die Saar
景

薩堡 Saarburg 的古
堡遺跡



威瑪國家劇院前哥
德與席勒的巨型銅
像



穿過 Erfurt 的清涼
小溪 die Gera



Erfurt 市景



瓦特堡 Wartburg 裏
馬丁路德當年翻譯
聖經的工作室



回國前一天，法蘭
克福緬因河畔合影



出發時的神采奕奕
vs. 最後一天精疲
力盡